

15 AU 21 MARS MARTXOA 2013

Baiona munduko kale

BAYONNE

RUE DU MONDE

MARTXOKO ETIOPIKOAK

LES ETHIOPIQUES DE MARS

Rencontres artistiques

EZKANDRAI

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

www.ethiopiques.fr

malandain ballet | biarritz

Bayonne Agenda 21

BAYONNE

Le printemps des solidarités

La saga des ouvriers des Forges de l'Adour nous enseigne un quotidien chaleureusement illuminé par la solidarité… avec les métayers des Landes … entraide à tous les niveaux… soupes collectives préparées par les familles des travailleurs avec les légumes offerts par les agriculteurs… émergence d'une conscience collective solidaire… qui se transmet partout, familles, cafés, clubs sportifs, entraide sociale… élaboration de premiers outils de développement culturel, mise en route de syndicats et d'associations de quartiers ainsi que de services municipaux…

L'immense sourire de Jean Pitrau (Tardets) et ses actions au sein de l'ASAM (Association au service des agriculteurs de montagne), nous montrent la même chose… solidarité et entraide active après le tremblement de terre d'Arette, soutien aux ouvriers du bassin de Lacq, maintien des écoles en milieu rural, systèmes d'entraide de toutes sortes, toujours en direction des plus pauvres.

Ils n'ont eu de cesse, habités par un humanisme profond, que de briser les enfermements sans issue en développant les échanges et le partage.

Dans cet esprit, et fidèles aux précédentes éditions du festival, nous avons conçu une semaine à déguster du matin jusqu'au cœur de la nuit, en allant à l'aventure des rencontres avec les habitants… dans les quartiers, les écoles, les rues et places, les marchés, les musées, les médiathèques, des cafés, des appartements, des lieux associatifs… en invitant aussi le public dans des salles de concerts

En route vers la pastorale urbaine « Gerezien denbora », nous serons donc à l'écoute de l'histoire des Forges de l'Adour et de celle des agriculteurs basques et landais, mais aussi de celles et ceux qui agissent actuellement pour imaginer de nouvelles formes de vie… pour aller vers un plus grand respect de la planète et des générations futures… tout ceci dans un esprit créatif et artistique qui mobilise des dizaines d'artistes professionnels et amateurs, enracinés dans leur culture et ouverts au monde…

Beñat Achiary, directeur artistique

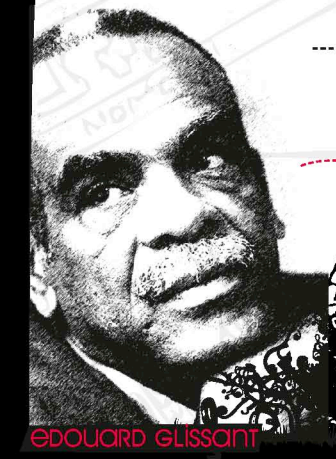


Pastorale - © Patxi Laskar

ZORROTZAKO PORTUAN
Aleman barkua atrakatu da Zorrotzan
Zimentua dakar, ehun kiloko sakoetan
Bien bitartean
Anton eta Gilen zeuden
Zerrarekin…
tronko hura erdibitzen.
Sokarekin…
eztago kablerik…
Bestela…
tira eta tira…
orain Anton ;
gero Gilen,
Ez naiz hilen
Gilen…
Hemen euskeraz
ta han erderaz
birao egiten zuten
Okerbideak ezpaitaki mintzaerarik
Berdin tratatzen baitu
erdalduna
ta euskalduna
Arbolaren neurriak hartu nituen…
Antiojuak bustitzen zitzaizkidan…
Eta esan nuen
Beti paratuko naiz
Gizonaren alde*
Gilen
Anton

Gabriel Aresti

*Orain kantatzen dugu…**"jendearen alde…"**



EDOUARD GLISSANT

L'association Ezkandrai et l'équipe des Éthiopiques remercient les institutions publiques et privées, les habitants, les commerçants, les associations, les artistes et les bénévoles pour leur soutien.

Contacts et renseignements

www.ethiopiques.fr

téléphone Ezkandrai : 06 33 72 55 53

N° de licence de spectacle Ezkandrai : 2-1031689 et 3-1031690
izarde-sign.com

Vendredi 15 mars 2013

18h Inauguration du festival et de l'exposition

au Carré, rue Frédéric Bastiat **EXPOSITION du 15 au 24 mars de 14 H à 18 H (fermeture le dimanche 17 mars)**

Patxi Laskarai nous étonne par son œil… **ses photographies** de la pastorale et des friches industrielles d'Euskal Herri font jaillir en nous une jubilation rouge, une capacité à renaître.

L'installation de Michel Amade nous plonge dans l'intimité des humains et du fer… chenets, serrures, loquets, outils, enclumes… avec tous ces objets apparaît une histoire du travail jusqu'aux prémices de l'industrie.

L'exposition sur l'histoire des Forges de l'Adour nous fait pénétrer dans la saga des ouvriers du fer de la rive droite du fleuve… et leur mémoire nous parvient pour féconder le présent.



Musée ethnographique Xanxotea Michel Amade



© Patxi Laskarai

Samedi 16 mars 2013

✸ goizean … matinale des ethiopiques

9h00 / ***Petit-déjeuner à Loreztia quai des Corsaires***

10 h ***autour des Halles de Bayonne :***

- **« La harangue des langues »,** textes dits, slams, chant lyrique, versets de pastorales au marché, danse, cirque, quintet de cuivre, Collectif WOUDI, Art et Dojo, Duo Oreka…
- **Danse :** « Johanna déménage » avec le Labo de Malandain Ballet Biarritz, la Cie Traversée, la compagnie Adequat et la Cie Jean-Gérald Dorseuil. "Vagabunda" avec la Cie Co and Cie Danse.

11 h /***à la boulangerie Lestrade,***
Pains enchantés et musique

✸ arratsaldean… après-midi des ethiopiques… «danse ta vie»

14h30 : ***au Musée Basque,*** **pièce de théâtre Pied de biche**, avec les comédiennes Maika Etxekopar, Hélène Jacquelot et le guitariste Bruno Hollemaert

16 h : ***sur le carreau des Halles,*** **Hip Hop et danses souletines :** Chrysogone Diangouaya, Babacar Cissé (Cie Hors Série), Jean-Jacques Darras, des danseurs de Leinua.
Musiciens : Charlélie Etchart batt, Yan Renaut batt, Beñat Achiary chant, txalapartariak, txirulariak.

17 h : ***rue d'Espagne*** **soul-fandango-soupe-coopérative**, en musique et en écriture… venez avec vos économes, stylos, espadrilles et légumes devant la Chayotte.

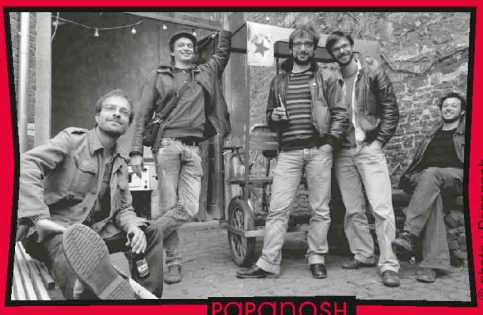
19 h : ***apéritif et partage de la soupe*** **à la Chayotte et Haiz'egoa**

✸ soirée des ethiopiques ✸ concert au guichot rue d'espagne

21h00 Avec le groupe Papanosh

Né d'une passion commune pour le jazz radical et le répertoire traditionnel du centre et de l'est de l'Europe, le groupe **PAPANOSH** en a tiré une musique libre et festive avec des solistes très engagés qui savent "envoyer du son" dans un enthousiasme communicatif.

Choisis cette année pour la 12ème tournée Jazz Migration, ne manquons pas d'aller écouter ces jeunes musiciens talentueux à l'occasion des Éthiopiques de mars à Bayonne !



© photo : Papanosh

PAPANOSH

Entrée / soirée : 10 € / 7€
Réservations tél. 06 33 72 55 53
Points de ventes : ELKAR Bayonne
Office de Tourisme Bayonne - Le Festin Nu Biarritz
Sur internet : www.ethiopiques.fr

Dimanche 17 mars 2013

Journée à Boucau-Tarnos

de 10h à 20h / exposition : photos de Patxi Laskarai et rétrospective sur les Forges de l'Adour,

Goizean... Récits de vie, itinéraires des lieux-dits

10h à 12h / ***rdv à l'Eglise des Forges de Tarnos*** pour une **visite de lieux de mémoire** des Forges de l'Adour à Boucau-Tarnos, « barricades symboliques » dans le style de la mascarade souletine, témoignages avec danse et musique, crêpes, beignets, rencontres…

12h / ***salle Prudet (Boucau)*** **apéro et couscous** : réservations avant le 9 mars au 06 33 72 55 53 et sur le site internet.

Arratsaldean... Après-midi des Ethiopiques
Concert et exposition à l'église des Forges de Tarnos

15h30 / Performance rouge (poésie et art plastique) avec Benoît Pingeot et Alban Toulemonde.

16h / Concert Voix du monde...

Des artistes chantent les poètes… ils chantent les rêves porteurs d'avenir

Angelika Ionatos (Grèce)

Une chanteuse emblématique de Grèce… une voix profonde… des textes de poètes grecs de tous les temps… elle nous chante l'espoir face aux difficultés, en citant Elytis qui nous rappelle que les rêves prendront leur revanche…



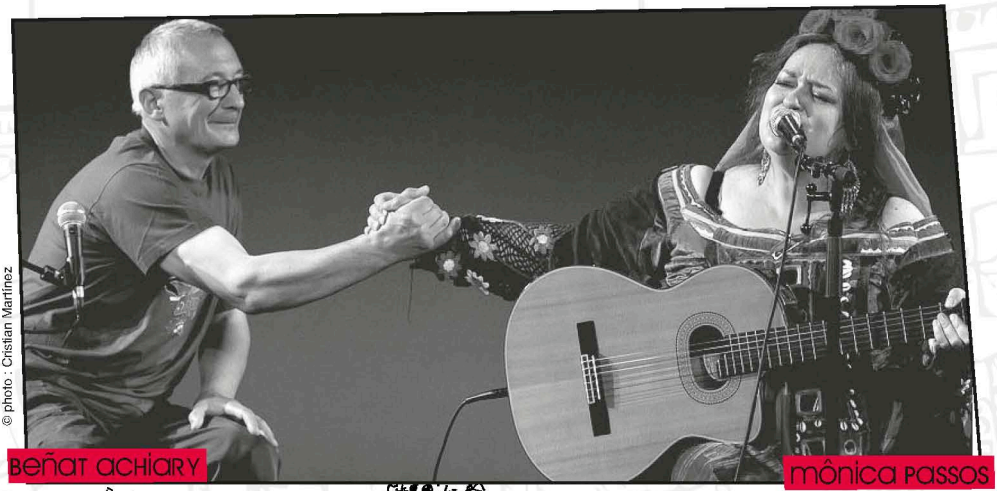
© photo : Thomas Dorn

angelika ionatos

Les enfants d'Ama Lurra avec la chanteuse brésilienne Mônica Passos, Julen Achiary perc et chant, Philippe de Ezkurra acc et chant et Beñat Achiary chant, perc.

La brésilienne Mônica PASSOS est aujourd'hui l'une des chanteuses les plus fascinantes dans les musiques populaires et le jazz. Sa voix magnifique, son charisme, sa joie, lui procurent tout de suite l'adhésion du public. Ce spectacle rend hommage à la terre mère… chants mythiques de Milton Nascimento, Chico Buarque, thèmes farouches et amoureux d'Atahualpa Yupanqui, de Violeta Parra, de Colette Magny… de grands poètes basques Josean Artze, Gabriel Aresti … de chants basques traditionnels et actuels…

Entrée / soirée : 10 € / 7€
Réservations tél. 06 33 72 55 53
Points de ventes : ELKAR Bayonne
Office de Tourisme Bayonne - Le Festin Nu Biarritz
Sur internet : www.ethiopiques.fr



© photo : Cristian Martínez

beñat achiary

mônica passos

Lundi 18 mars 2013

goizean … démarrage en douceur

8h00 / ***quai Bergeret,*** **hatsaren bidean…sur la voie du souffle**, ancien embarcadère (St-Esprit) avec le Club de karaté Kobudo du Dojo de Jules Ferry (Alexandre Magalhaes)

9h / ***au Square Gourmand,*** **petit-déjeuner**

goizean… les matinales des ethiopiques

10 h / ***à l'école Jules Ferry,*** **jardins et musique**

11 h / ***à la boulangerie Ogi ona*** **Pains enchantés et musique**

11h30 à 12h / ***à la médiathèque du centre ville,***
Lecture musicale : Antigone

«Mon Antigone n'est pas un personnage de tragédie, mais de roman, elle n'est pas la femme d'un acte, d'un débat, d'un refus. Elle est la femme d'un monde nouveau qui, à travers une longue initiation, trouve le courage d'agir et de penser sans modèle».

Henry Bauchau

Avec des artistes différents chaque jour :
Lecture : Linda Ellook, Ilhame Ellook, Pascale Fauveau, Laure Mollier, Mylène Charrier, Daniela Maitia, Fabien Nogué, Marc Lafaurie, Méryl Marchetti… **Danse :** Jean-Philippe Leremboure, Lucie Augeai, Gaël Domenger, David Gernez, Jean-Gérald Dorseuil… **Chant :** Beñat Achiary, Ilhame Ellook

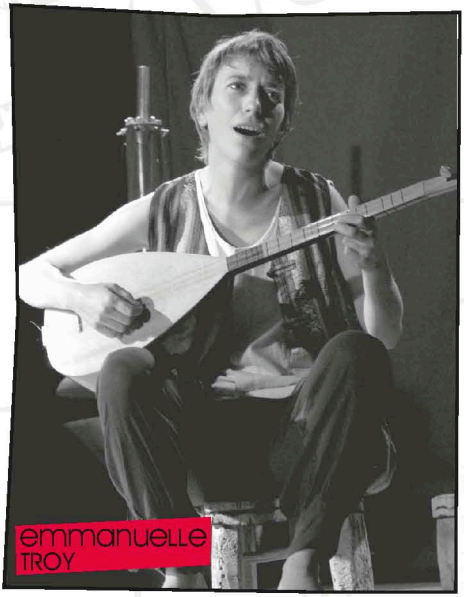
arratsaldean… après-midi des ethiopiques… jardins et musique rue sainte catherine

Exposition « Les Toiles de Vito » : au printemps des solidarités, les murs ont des visages… du 15 au 24 mars.

15h / **jardins dans la rue** avec l'association Graines de liberté, le mouvement des Incroyables comestibles, des commerçants et habitants de la rue.

17 h / **Sur le tonneau (musique, chant, danse)** traversée de la Rue Sainte Catherine avec Beñat Achiary, Gaël Domenger, Fabien Nogué, Laurent Bernays, Méryl Marchetti et le GFEN (Groupe Français d'Education Nouvelle), Compagnie Adéquat… Jean-Gérald Dorseuil à Space Junk / Syndrôme du scarabée… et l'associati Saint S.

Expo d'art végétal,
Galerie de l'ARTSENAL
2, rue Ste-Catherine



© photo : Gérard Blot

soirée des ethiopiques
concerts dans 2 lieux associatifs

21h00 / **quartier St-Esprit**

Art et Dojo, entrée rue Vasserot :

Emmanuelle Troy «Trans-eurasienne»

Emmanuelle Troy au chant, saz, tanbûr, flûtes, gambacello, hapi, composition…Une création musicale ancrée dans les musiques traditionnelles du vaste monde, un voyage insolite sur les routes du vieux continent Eurasien

Oreka école de cirque, 3 rue Albert Thomas :

Soirée accordéon et trikitixa

Les fandangos endiablés, l'immensité de Bach, le charme de Ravel habitent ces ennivrés du souffle à l'âme : Philippe de Ezkurra, Oihan et Ibai Indart, Erika Davillard, Lena François-Poulet…

Le public est accompagné d'un lieu à l'autre, pour assister à 2 concerts dans la soirée, les artistes jouant successivement 2 fois dans le même lieu.

Concerts ouverts à tous dans la limite des places disponibles, réserver : 06 33 72 55 53
Une participation libre sera demandée au public pour la soirée.

Mardi 19 mars 2013

goizean… les matinales des ethiopiques

9h / ***au Secours Catholique,*** **Petit-déjeuner partagé**

10 h / ***au Secours catholique,*** **jardins et musique** avec le botaniste Michel Borel, l'association Graines de liberté et des artistes du festival.

11 h / ***à la boulangerie la Petite Bayonnaise***
Pains enchantés et musique

11h30 à 12h / ***à la médiathèque du centre ville,***
Lecture musicale : Antigone
(Voir le descriptif du lundi 18 mars)

arratsaldean… après-midi des ethiopiques…

14h30 / ***au Carré Bonnat :*** **Mémoire en marche conférence-spectacle** avec des témoignages d'anciens des Fonderies de Mousserolles, après la récente démolition de l'usine… chant de Beñat Achiary avec Jean-Christian Hirigoyen (acc.) et David Holmes (batterie).

18 h / ***Place Montaut à « l'Amuse vin »*** **Musique, poésie et vin** avec Thérèse et Michel Riouspeyrous vignerons à Irouléguy, Michel Borel botaniste, Marc Lafaurie comédien… Musiciens



©photo : Anne Rearick

Jean-Christian Irigoyen
David Holmes

soirée des ethiopiques
concerts en appartements

…artistak gomitatuz etxean

21h00 / ***quartier Grand-Bayonne***

Chez Marie-Luce, 12 Rue Lormand :
Trio Bengalifère
avec Julen Achiary voix, percussions, Matthieu Lebrun saxophones et Jordi Cassagne contrebasse. Le trio « Bengalifère » offre un paysage sonore surréaliste tout en nuances fugitives qui se succèdent ou se mêlent, s'éclipsent ou se font valoir mutuellement, et surtout expriment l'action, le mouvement et la vie.

Chez Sevan, 3, rue Lormand :
duo Jean-Christian Irigoyen accordéon
David Holmes batterie
Rencontre entre un des meilleurs batteurs anglais et l'imprévisible Garaztar… surprises de taille avec leurs invités…

Le public est accompagné d'un lieu à l'autre, pour assister à 2 concerts dans la soirée, les artistes jouant successivement 2 fois dans le même lieu.
Concerts ouverts à tous dans la limite des places disponibles, réserver : 06 33 72 55 53
Une participation libre sera demandée au public pour la soirée.

TRIO BENGALIFÈRE



©photo : C. George

©photo : F.Shadoroff

Mercredi 20 mars 2013

Fête du printemps journée au centre de loisirs du quartier de Cam de Prats

Le patronage laïque des Petits Bayonnais accueille les Éthiopiques de mars

9h / Petit déjeuner au préfa, suivi **d'un échange d'expériences** sur les jardins en ville, l'autosuffisance alimentaire avec François Rouillay coordinateur des Incroyables comestibles France, Jean-Pierre Auffret des Jardiniers de France, Serge Maury archéologue, Michel Borel botaniste, AIMA de Bardos, le cuisinier Alain Darroze, Martine Bisauta adjointe au Maire chargée du Développement Durable…

1ère plantation de pommes de terre dans le nouveau jardin partagé

12 h / Pot de l'amitié et repas, garbure préparée par Alain Darroze avec des habitants du quartier.

14h /Jeux de la ludothèque et musique avec les enfants des centres aérés de Bayonne.
Ateliers : Tressage de paniers avec Michel Borel, compost et land'art avec J.Pierre Auffret et Graines de liberté…

16h30 / goûter bio

Ethiopiques au centre ville

11h30 à 12h / *à la médiathèque du centre ville,*
Lecture musicale : Antigone
(Voir le descriptif du lundi 18 mars)

15h30 / *à la Fac de Bayonne - AMPHI. 400*

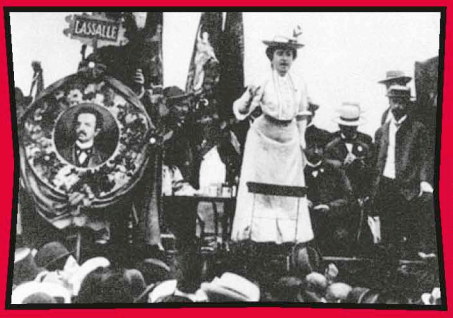
Mémoire en marche - conférence spectacle :

Mémoire retrouvée du berger et agriculteur souletin Jean Pitrau… toute une vie au service des populations montagnardes.
Poésie de Julio Llamazares, évocation de l'ancienne civilisation de bergers aragonais, comme un appel à survivre…
avec Jean-Paul Salgues, Beñat Achiary, Joseph Etchebarne et Agustin Errotabehere

Soirée des Ethiopiques

21H au musée Basque

Récits et Concert



©photo : DR

Des roses pour Rosa

Récits, poésie et danse autour de Rosa Luxembourg avec Itxaro Borda et Mylène Charrier / voix, Johanna Etcheverry et Lucie Augeai / danse.



©photo : DR

Concert avec Artichaut Orkestra

Racines jazz, musiques Klezmer, riffs rock, veine classique… ce brillant quatuor toulousain initié par le clarinettiste Camille Artichaut disciple talentueux de David Krakauer, mêle à souhait tradition et innovation musicale…

Entrée / soirée : 10 € / 7 €
Réservations tél. 06 33 72 55 53
Points de ventes :
ELKAR Bayonne - Office de Tourisme Bayonne
Le Festin Nu Biarritz
Sur internet : www.ethiopiques.fr



Jeudi 21 mars 2013

goizean… les matinales des ethiopiques

9h / ***au Bar du Marché rue des basques*** **Petit-déjeuner et musique**

10 h / ***à l'école du Prissé*** **jardin et musique**

11 h /***à la pâtisserie Heynard rue des Gouverneurs,*** **Pains enchantés et musique**

11h30 à 12h / ***à la médiathèque du centre ville,*** **Lecture musicale : Antigone**
(Voir le descriptif du lundi 18 mars)

arratsaldean… après-midi des ethiopiques…

14 h / ***au Musée Basque*** **Sieste musicale /** L. Bernays

16 h / ***chez le chocolatier Pascal, quai Galuperie*** **chocolat-jazz** : extraits de films, 33 tours et paroles sur le jazz d'Archie Shepp.

18 h / ***hall du théâtre :*** **mémoire en marche**
Témoignages de solidarités avec Philippe Metz - directeur de Music'Halle (Toulouse, école des musiques vivaces), François Rouillay (Incroyables comestibles), Alain Da Silva (Boucau-Tarnos), Michel Borel - botaniste, Serge Maury - archéologue, Isabelle Capdeville (inter-AMAP)…



© photo : Monette Berthomier

soirée des ethiopiques

21H au théâtre de bayonne

Concert final



©photo : F.Shadoroff

Le Boson septet, ce sont sept jeunes musiciens qui nous offrent le flux puissant d'un jazz velouté, moderne et dense… saveurs orientales et balkaniques, musique profondément originale aux compositions élégantes et lyriques, habitées des rythmes des Caraïbes et de l'Afrique…

L'écume des jours : 20 jeunes danseuses de l'option Art et Danse du lycée Malraux de Biarritz, chorégraphie de Gaël Domenger et Cie Adéquat

Archie Shepp
aux Ethiopiques de mars

Le grand saxophoniste de jazz rencontre

le Trio Avril : Philippe de Ezkurra - accordéon, Ramon Lopez - batterie, Beñat Achiary - voix

les Tambours : Julen Achiary et Thierry Faropa

et **le danseur congolais** Chrysogone Diangouaya

Entrée / soirée : 15 € / 12 €
Réservations tél. 06 33 72 55 53
Points de ventes : Scène Nationale Bayonne, ELKAR Bayonne - Office de Tourisme Bayonne Le Festin Nu Biarritz
Sur internet : www.ethiopiques.fr